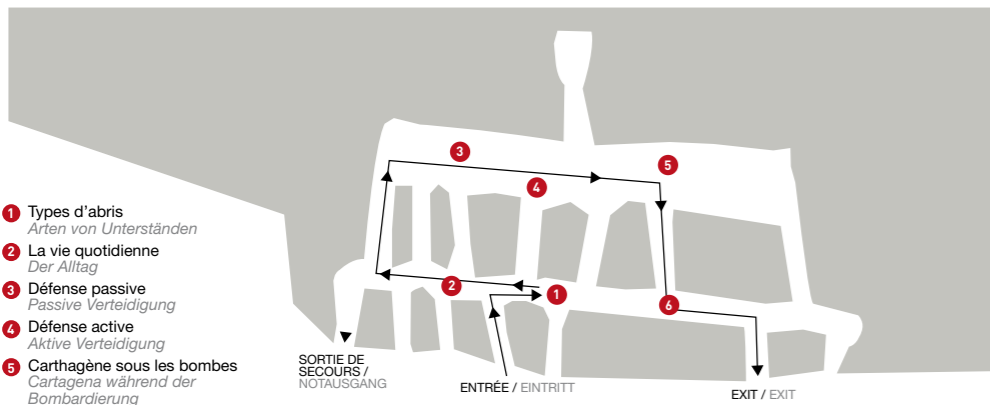


Les refuges de la rue Gisbert ont été construits en 1937, pendant la guerre civile. Excavés dans la pente de la Colline de la Concepción, ils étaient les plus grands de la ville puisqu'ils pouvaient loger jusqu'à 5 500 personnes. Du début de la guerre à son terme, Carthagène subit des bombardements continus par l'aviation italienne et allemande au service de Franco. Les motivations de ces bombardements ont été principalement les suivants: son statut de siège de la flotte républicaine, le fait que la ville était le port où l'aide fut apportée pour les républicains et le deuxième centre industriel de la guerre dans la zone républicaine. En 2006, une partie de ces abris de la rue Gisbert a été ouverte au public, ce qui permet de se rappeler d'un épisode de notre histoire la plus récente.

*Die Schutzbunker der Calle Gisbert wurden 1937, also mitten im spanischen Bürgerkrieg, erbaut. Sie waren in die Hänge des Hügels Colina de la Concepción eingelasen und mit Platz für bis zu 5.500 Menschen die größten der Stadt. Während des Bürgerkriegs war Cartagena fortwährend der Bombardierung durch deutsche und italienische Flugzeuge im Auftrag Francos ausgesetzt. Die Hauptmotive der Bombardierung waren: Verwendung als Sitz der republikanischen Flotte, Hafen für die republikanischen Truppen und zweites Zentrum für Kriegsindustrie auf republikanischem Gebiet. 2006 wurde ein Teil der Schutzbunker in der Calle Gisbert öffentlich zugänglich gemacht und erlaubt das Gedenken an eine Epoche unserer aktuellen Geschichte.*



Edificio Museo-Refugio de la Guerra Civil  
Calle Gisbert, 10  
30202 Cartagena  
T 968500093 - F 968529298  
informacion@puertoculturas.com

[www.cartagenapuertodeculturas.com](http://www.cartagenapuertodeculturas.com)



### la construction / der bau

La construction d'abris à Carthagène ne s'est pas normalisée avant le début de la guerre. Il y avait plusieurs types d'abris, parmi lesquels des abris dans les habitations, le sol, la surface et le sous-sol.

*Der Bau von Schutzbunkern begann in Cartagena erst mit dem Bürgerkrieg. Es gab unterschiedliche Arten von Schutzbunkern; besonders erwähnenswert sind hier Schutzbunker in Wohnungen, ebenerdig, an der Oberfläche und im Keller.*

### la vie quotidienne / der alltag

La guerre représenta un profond changement dans la vie des Espagnols. Des adaptations en termes de subsistance avec l'utilisation de tickets de rationnement, des changements dans l'éducation avec la création de colonies scolaires ou la marche à l'étranger des enfants, et bien sûr, des changements en termes de loisirs, avec des jeux d'évasion, la radio ou les cafés.

### défense passive / passive verteidigung

La guerre civile espagnole fut le premier conflit lors duquel l'aviation a attaqué la population civile. Il fallut donc construire un réseau d'abris et diffuser des informations et des conseils pour protéger la population des bombardements. L'entité chargée de prendre ces mesures était le Conseil Local de la Défense Passive, créé à Carthagène le 6 septembre 1937.

*Der Krieg stellte einen enormen Einschnitt im Leben der Spanier dar. Lebensmittelkarten wirkten sich auf die Verpflegung aus, die Ansiedlung von Schulen oder die Verschiebung von Kindern ins Ausland beeinflussten die Bildung und das Verbot von Theaterstücken, Radio und Cafés veränderte die Freizeitgestaltung.*

*Der spanische Bürgerkrieg war der erste Krieg, in welchem Flugzeuge die Zivilbevölkerung angriffen. Daher bedurfte es eines Netzwerks an Schutzbunkern, das auch der Übermittlung von Informationen und Ratschlägen zum Schutz der Bevölkerung vor den Bomben diente. Hiermit war die Junta Local de Defensa Pasiva beauftragt, die am 6. September 1937 in Cartagena gegründet wurde.*

### défense active / aktive verteidigung

La «Défense spéciale contre les aéronaves» (DECA) était responsable de l'artillerie antiaérienne et des systèmes d'éclairage, d'alerte, d'alarme, de communication et d'observation. Le réseau d'écoute devait localiser la présence d'un avion ennemi pour alerter la population et l'artillerie antiaérienne.

Cette structure a d'abord été créée à Carthagène pour intégrer les batteries antiaériennes, et fut plus tard étendue au territoire dominé par la République. Elle était structurée en trois Groupes: Centro, Levante et Este. La ville de Carthagène faisait partie du Levante.

### carthagène sous les bombes / cartagena während der bombardierung

Carthagène fut l'une des cibles principales de l'aviation nationale. Cependant, les sources ne sont pas toutes d'accord sur le nombre d'attentats : on parle de 40 à 117 bombes tombées sur la ville. Parmi ces attentats, on se rappelle tout particulièrement du "bombardement des quatre heures" effectué par la Légion Condor allemande dans l'après-midi du 25 novembre 1936.

*Die "Defensa Especial contra Aeronaves", (Sonderverteidigungseinheit gegen Luftfahrzeuge), abgekürzt DECA, war zuständig für die Artillerie zur Luftverteidigung, Ausleuchtung, Alarme, Signale, Kommunikation und Beobachtung. Das Abhörnetz musste feindliche Flugzeuge lokalisieren, um Bevölkerung und Luftschutzartillerie zu alarmieren.*

*Ursprünglich wurde sie in Cartagena gegründet, um die Luftschutzbatterien einzubinden; anschließend wurde die Struktur auf das republikanische Gebiet ausgeweitet. Sie war in drei Abschnitte untergliedert: Zentrum, Levante und Osten. Cartagena gehörte zum Gebiet Levante.*

*Cartagena war eines der Hauptziele der nationalen Luftwaffe. Dennoch schwanken die unterschiedlichen Quellenangaben zur Anzahl der Angriffe zwischen 40 und 117 Bombardierungen. Besonders zu erwähnen ist das "Bombardeo de las cuatro horas" durch die deutsche Legion Kondor am Abend des 25. November 1936.*

